

1. Number
2. Date of receipt
3. Initials of Receiver

1-6
3-2-37

[Signature]

M.B.O. 1-22,400-22-11-20.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT.

G.O. No.	1579	Press ~~Mis.~~
Dated	18-11-	1869

Not to be folded or roughly handled

196
3-2-37

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
18th November 1869.*

No. 115. Read the following letter from the Secretary to the Government of India, Home Department, (Public,) to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated Simla, 27th October 1869, No. 4922.

In forwarding, herewith, a copy of the papers marginally noted, relative to the assumption by the Government of India, on behalf of Her Majesty the Queen, of the sovereignty of the Nicobar Islands, I am directed to request that, under the orders of His Excellency the Governor in Council, translations of the Proclamation may be made in the Tamil and Malayalum languages, and copies thereof distributed as suggested by the Superintendent of Port Blair and the Nicobars.

Proclamation, 16th April 1869.
Extract (para. 6) from a letter from the Supt., Port Blair and the Nicobars, No. 646, 16th August 1869.

PROCLAMATION.

I, Arthur Morrell, a Commander in Her Britannic Majesty's Naval Service, and now Commanding Her Majesty's Ship-of-War *Spiteful*, having received instructions thereto from Commodore Sir Leopold Heath, K.C.B., Commanding Her Majesty's Naval Forces in the Indian Seas, acting on the requisition of the Earl of Mayo, Viceroy and Governor-General of India, do now, on this the sixteenth day of April A. D. 1869, in the name and on behalf of the Indian Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, take possession of this Island of Nancowry, together with all others commonly known as the Nicobar Islands, that is to say, the Island of Car Nicobar and Great Nicobar, with those lying between them including Tillanchong; and in token thereof I now hoist the Flag of Great Britain, proclaiming to all concerned the supremacy of Her Most Gracious Majesty, declaring the said Islands to be subject to Her Majesty's Indian Government, and calling upon the inhabitants of the said Islands to submit themselves to Her Majesty's laws as administered by the Government of India.

(Signed) A. MORRELL.

On behalf of the Indian Government,

(Signed) H. MAN, Colonel,

And seven others.

Extract (paragraph 6) from a letter from the Superintendent of Port Blair and the Nicobars, No. 646, dated 16th August 1869.

I shall feel obliged if you would move the Madras Government to have translations of the Proclamation made in the Southern Indian languages. Tamil and Malayalum would, I fancy, suffice; and after distributing some copies at the Indian Ports of departure, the remainder should be forwarded to be posted at the Islands along with the other translations.

No. 116. ORDER THEREON, 18th November 1869, No. 1579.

The Tamil and Malayalum Translators to Government are requested to furnish translations of the Proclamation referred to in the foregoing letter.

2. One hundred and fifty copies of each of the translations will then be struck off, of which fifty copies will be distributed to the Collectors of the Maritime Districts noted in the margin, and the remainder sent to the Superintendent of Port Blair and the Nicobars.

South Arcot.
Tanjore.
Madura.
Tinnevely.
Malabar.

(True Extract.)

R. S. ELLIS,
Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government.

- „ Malayalum do.
„ Master Attendant, Madras.
„ Collector of

Exd. J. Wright.

Sim No 4922

E. C. Bayley Esquire
Secy to the Government of
India.

The Secretary to the Govt of
Madras.

Simla the 27 October 1869.

Public Department
In forwarding herewith
a copy of the paper marginally
noted, relative to the assumption by
Proclamation dated the 10 April 1869. the Government
Contract (No 16) from a letter from of India, on behalf
the Superintendent of Port Blair and
the Nicobars, No 46 dated 16 Aug 1869. of Her Majesty the
Queen, of the sovereignty

of the Nicobar Islands, I am
directed to request that under the orders
of His Excellency the Governor in
Council, translations of the Procla-
mation may be made in the Tamil
(and Malayalam languages, and
copies thereof distributed as suggested
by the Superintendent of Port Blair
and the Nicobars.

Thavithemur to the
Sir
Your most obedt servant

E. C. Bayley

Secy to the Govt of India.

2/1

Govt. of Madras.

PUBLIC.

To

THE TAMIL TRANSLATOR TO
GOVERNMENT.
&c, &c, &c.

Dated November, 18th.

Recd.

Enc.

G. O., 18th November 1869, No. 1579.

NOVEMBER.
Nos. 115-116.

File 2577.

Requesting the Tamil and Malayalam Transla-
tors to Government to furnish translations of the
Proclamation declaring the Nicobar Islands British
territory.

(Extract paragraph 6) from a letter from the Superintendent of Fort Blair and the Gwichians, St. 186, dated 16th August 1899.

I shall feel obliged if you would move the Madras Government to have translations of the proclamation made in the Southern Indian languages. Tamil and Malayalam would I fancy, suffice; and after distributing some copies at the Indian Ports of departure, the remainder should be forwarded to be posted at the Islands along with the other translations.

The Library
 of the
 City of New York
 Astor & the Lenox

186-1869-Exa
on, the day of the great
Home of the
The 1869-1869

Public Department.

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following letter from the
Secretary to the Gov. of India,
Home Department,
(H.E. 27th Oct. 1869, No. 4922)

Order thereon 18 November 1869, No. 1579.

The Tamil
and Malayalam
Translators to Government
are requested to furnish
translations of the Procla-
mation referred to in
the foregoing letter.

2. One hundred
and fifty copies of each
of the translations will
then be struck off, of
which fifty copies will
be distributed to the ^{Collectors} the
Maritime Districts
noted in the margin, and

South Arcot.
Tanjore.
Madurai
Sivacudi
Kudalohar

From Mr. Secretary to Govt.
to Mr. Secretary to Govt.

the remainder sent to
the Superintendent of
Port Blair and the
Nicobars.

To the Tamil Translator of the
Malayalam on
the subject of the
Collector of the
Collector of the

23/11

The Vernacular Translation of the
of the Proclamation in Tamil
of the Malayalam language
for the Collector of certain Districts
in the 19/11/10.

